

翻译硕士专业学位论文模式探讨^{*}

广东外语外贸大学 穆 雷

提 要: 本文探讨翻译硕士专业学位(MTI)论文的模式,指出由于没有先例,缺乏可资借鉴的模式,现有的MTI学位(MA)论文仍然倾向于套用传统的学术性学位论文模式,这就和翻译行业的实际操作脱节,也背离了MTI教育设置的初衷。根据翻译行业的职业特点,借鉴其它专业学位中关于学位论文的要求,并结合翻译行业的实际操作流程,笔者提出将MTI指导性培养大纲规定的三种学位论文方案调整为四种,即重要岗位的实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告和翻译调研报告,并分别对这四种模式的具体内容和形式进行了探讨。

关键词: 翻译硕士专业学位, 学位论文, 模式

1. 引言

自翻译硕士专业学位(MTI)经国务院学位委员会批准设立,并于2008年首批试点单位开始招生以来,现已产生了第一届毕业生。MTI试点培养单位已经由15个增加到158个院校。这一新生事物从无到有,从小到大,在短短的三年时间里迅速发展,许多建章立制的工作必须加快步伐,抓紧落实,必须每走一步都回顾反思,发现问题,及时解决,总结经验,吸取教训,尽可能少走弯路。因此,有必要对首届MTI毕业生的学位论文写作情况作一分析,反思过去三年MTI学位论文写作的相关政策与措施,发现存在的问题,探讨适合该专业特点的学位论文模式。

关于MTI学位论文的具体形式,MTI指导性培养大纲^①给出了三种方案,学生可以任选一种,字数均以汉字计算:1)项目,学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译,字数不少于10000字,并根据译文就翻译问题写出不少于5000字的研究报告;2)实验报告,学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验,并就实验结果进行分析,写出不少于10000字的实验报告;3)研究论文,学生在导师的指导下撰写翻译研究论文,字数不少于15000字。其中前两种的主要成果形式均为学位报告,为一种实践性的总结报告,第三种

虽名为研究论文,但是相对于传统学术型学位论文而言,要求降低了许多,除了字数要求减少一半以外,理论分析也不需要那么系统深入。上述三种学位论文均在导师的指导下完成,成绩计入学生的毕业成绩,凡未能完成学位报告写作或学位报告未能通过答辩者不能毕业和取得学位。

MTI指导性培养大纲是在该专业学位设置之初,参考其他专业学位的培养方案,试探性制定的。经过试点培养单位的试运行,发现问题,才能有针对性地采取措施进行调整。

2. MTI 学位论文的现状

从15所高校的首届MTI毕业生的学位论文写作过程来看^②,大部分学生都能按照指导性大纲上规定的方案,选择一种方式进行学位论文撰写,但也出现了一些问题,产生了不少困惑和困难,而且这些困难不是某所学校能够单独解决的,必须经过研究,调整政策,完善方案。发现的问题主要有以下四个方面:

1) 由于没有先例可循,没有可资借鉴的写作模式,MTI学位论文写作缺少规范的形式标准或者模版可供参考,从选题、开题到写作、答辩,管理机构 and 师生们都有许多困惑和疑虑;

2) 大部分学生仍然倾向于选择传统的研究论

* 本文为教育部人文社会科学规划基金项目翻译硕士专业学位教育的理念与模式(项目编号:10YJA740073)的阶段性成果。

① 全国翻译硕士专业学位教育指导性培养方案,是由MTI论证专家组起草,并经过多次反复论证定稿,由国务院学位办作为指导性文件下发的,可参阅学位办网站相关资料。

② 由于个别院校的毕业生尚未完成学业,全面的统计分析要等待数据完整后才能进行。目前提到的问题都是笔者在与各校师生交流的过程中发现的,可能会有主观成分。

文形式,认为这样的方法比较保险,因为有先例可资借鉴(或者说有现成的样板可供模仿),导师指导起来也“驾轻就熟”;或者在原有模版的套用中仅仅把研究案例改为非文学性翻译,文章结构仍然沿用学术型学位论文,内容仍然偏重于翻译理论的探讨;有的即使做“实践报告”,也倾向于选择短篇小说或散文等文学文体进行翻译并加以报告,或者做已有译文作品的重译,然后加以对比分析;

3) 参加论文指导、论文评审和论文答辩(包括开题报告答辩)的部分教师对MTI学位培养的定位和特色认识不足,仍然“轻车熟路”地沿袭学术型学位论文的标准来要求学生的研究报告,使选择实践报告作为学位论文的师生感觉不踏实,不稳妥;

4) 各校多沿用原有学术型学位论文的评审标准,没有及时推出针对MTI实践报告的新的评审标准。如果学生作口译实践报告,学生分析个人的口译资料,往往看不出问题,怎样去分析报告?如果学生作笔译实践报告,学生的译文导师是否需要指导修改?评审时是否需要计分?学位论文盲审时译文质量如果计算在内的话,译作和报告所占的分值比例为多少合适?这些都是“悬而未决”的、亟待解决的问题。

显然,降低了理论深度要求的MTI研究论文无法与学术型学位论文相提并论,不少导师会忽略MTI和MA学生在培养目标和课程设置等方面的显著差别,沿用原有的MA学位论文标准指导和评判MTI的学位论文,而“项目”和“实验报告”这样的表述比较模糊,假如缺少相应的写作指导的话,无论选择哪一种论文形式师生心里都不踏实。此外,MTI的培养目标是职业化人才,职业翻译与文学翻译的要求大相径庭,不宜过多使用文学翻译作为毕业实践的内容,文学翻译可以作为课程练习,但MTI学生一定要在实习中接触翻译职业,用真实的翻译实践作为学位论文的材料。职业化翻译人才仅仅关在教室里、实验室里是培养不出来的,一定要让学生明确自己的发展目标,给学生提供接触职业、了解行业的机会。

MA研究生的培养重点在于掌握研究方法,熟悉翻译理论;而MTI研究生的培养重点在于提高翻译实操能力,成为职业译员,因此,MTI在课程设置上侧重于口笔译实践课,只有很少的理论基础课,要让这样的学生去完成翻译理论研究为

主的学位论文,难度很大。由此产生的导向作用使一些学生仍然在理论学习上用时过多,将大部分精力用在阅读理论著述上,没有足够时间进行翻译实践的操练与提高;一些教师也由于种种原因,以为只要自己有一点翻译经验,就可以培养出职业化的翻译人才,加上条件限制,大家都满足于现有教学模式。总之,MTI学位论文仍然没能跳出传统的学术型学位论文的模式,不利于正确引导学生和教师在提高翻译实践操作能力和总结分析能力的提高,有悖于MTI培养应用型翻译人才的初衷。

诚然,理论研究和文学翻译也很重要,不排除优秀的MTI学生未来有可能从事翻译理论研究、攻读翻译学博士学位,或者成为文学翻译家,更不排除未来MTI学生实践与研究并重的要求,但是作为政策性的导向,还是应该引导MTI学生高度重视翻译实际操作能力的提高,重视职业翻译里常用文体的操作,重视在职业翻译岗位上的实习,重视翻译实践经验的总结与提炼。学位论文主要督促并考察学生在翻译实践和翻译实习中,是否提高并具备了职业译员应有的观察问题和处理问题能力、归纳总结概括提炼能力,以及基本的应用文体写作能力。如果学校仍然沿用传统外语人才的培养方式,学生没有真正在职业翻译岗位上实习,不接触翻译行业,不熟悉实用文体的翻译,满足于教室教学和文学作品练习,则很难达到MTI职业化人才培养目标。

针对目前这种情况,有必要对现行MTI教育指导性培养大纲进行反思,尤其是对MTI学位论文的撰写要求和写作模式进行反思和修改,提供更加具体和操作性较强的指导方案,教指委或各单位还可据此制定相应的学位论文评审标准等相关操作性文件。笔者根据MTI学位教育的特点,从翻译行业对翻译人才的要求、现有其它专业学位和新增专业学位的学位论文要求以及翻译行业的实际需求等几个方面来重新思考MTI学位论文的具体形式和内容,进而重新修订指导性培养方案,以期尽早建立健全MTI学位教育的机制,完善各种相应的规章制度。

2.1 翻译行业对MTI教育的启示

从培养目标的定位来看,MTI教育培养的主要是能胜任各种形式翻译活动的应用型、实践性、专业化、职业化的翻译行业从业人员,因此翻译专

业学位的培养模式应该和翻译行业的实践操作模式以及对从业人员的要求相结合,只有从社会需求出发,培养出来的学生才能真正成为翻译行业的生力军。苗菊、王少爽(2010)指出:“MTI教育旨在培养应用型、实践性、职业化翻译专业人才,为具体实现这一全新理念下的教育目标,需要对当前翻译行业的需求状况和职业趋向进行调查分析,从翻译行业对职业译者要求的视角审视从业人员应具备的职业能力,进而完善MTI教育培养方案,建立相关课程体系与教学原则”。笔者赞同这一看法,在建章立制过程中,要听取翻译行业专家的意见。

苗菊等人根据对60家翻译公司的调查得出启示^①:MTI教育应紧密联系翻译产业,应突出培养职业能力,注重实用性课程的设置,实施多样化的教学模式。笔者还要增加一条:MTI学位论文的写作应该与翻译教育的职业化紧密结合,体现职业特点,使之成为职业译员入职前的一次实战演练总结汇报。MTI学位论文的形式和内容应能体现翻译行业的职业特点,并与翻译行业的具体实践操作过程紧密结合,使教育和职业真正联系起来。

原有MTI指导性培养方案中提出的培养目标^②为:“培养德、智、体全面发展,符合提升国际竞争力需要及满足国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。”据观察,在三年的试运行过程中,大家对高层次、应用型容易理解,而对“专业性”理解不够到位,有人甚至误以为成立翻译学院或翻译系就是“专业性”的体现了,因此,许多人和单位热衷于形式建设而忽略了教育理念的转变,忽视了职业化的特点,使专业学位成为换了名称的外语院系。国务院学位办主任张尧学院士^③指出:专业学位是一种职业学位,要满足行业的需要,第一条就是职业道德,对职业的敬畏和一丝不苟的精神,要了解职业的最新发展,清楚行业的相关法律法规。笔者认为,MTI教育应该强调“职业化”特点。如果说,“高层次”对应于翻译本科专业而言,“应用型”对应于“学术型”教育而言的话,那么,“职业化”就应该体现翻

译作为一门职业的特点,在教育过程中让学生关注并了解翻译职业的要求,如职业道德、职业素养、职业规范等。而对“专业性”的理解应该侧重于“专业化”,即翻译实践应紧密结合各个不同的专业进行。

学位论文的要求具有一定的导向作用,如果明确要求学生关注翻译职业,强调MTI教育的职业化和职业化特点,必须让学生参加在职业翻译岗位上的专业翻译实习,然后写出实践报告,这才有助于学生了解翻译这个职业,了解行业所需的知识,了解行业对职业译员/者的要求。不然的话,学生只会“纸上谈兵”,或者满足于文学翻译一种文体的训练,进入职业岗位后仍然需要花费大量人力物力进行培训,那就没有达到专业学位教育的目的。

2.2 其它专业学位的借鉴

其它专业学位教育关于学位论文的设计和要求也可以给我们带来一些启发^④。经过多年的建设和发展,各专业学位都有自己行业特色鲜明的培养方案和操作步骤,在学位论文的模式和内容上既有相通之处,也有各自的专业特点^⑤。比如公共管理硕士的学位论文要求选取实践性较强的公共管理类题目,除了学术论文外,也可以专题研究成果、调研报告、对策研究、政策评估、案例分析等为主要形式。同时,论文选题必须紧密结合当代公共管理实践,并能充分体现学生运用公共管理的理论和方法解决实际问题的能力与技巧。艺术硕士专业学位论文则可以是对毕业作品创作实践所进行的理论思考的全面阐释,而毕业作品为专业实践能力的专门展示。法律专业硕士论文可以采用调研报告、重大疑难案例的解决方案和分析报告等形式,学位论文重在反映学生运用所学理论与知识、解决法律实务问题的能力。工程硕士专业学位论文(设计)的选题应直接来源于生产实际或者具有明确的生产背景和应用价值,可以是一个完整的工程技术项目的设计或研究课题、技术攻关、技术改造专题,也可以是新工艺、新设

① 这是笔者根据苗菊、王少爽的文章总结的。

② 参见教育部学位办网站和MTI教指委网站上的有关资料。

③ 引自2010年6月29日张尧学院士在“研究生专业学位教育综合改革试点申报单位答辩会议”上的报告,根据笔记整理。

④ 参见教育部学位办网站上各专业学位的有关资料。

⑤ 以下所有其他专业学位的培养方案资料均来源于国务院学位办网站。

备、新材料、新产品的研制与开发,能体现综合运用科学理论、方法和技术手段解决工程实际问题的能力。体育硕士专业学位则要求选题应紧密结合运动技术教学、运动训练、竞赛组织及社会体育指导等实际,注重针对性、实用性,并具有一定的理论性。论文形式可为专题研究报告、典型案例、体育教学与训练和重大竞赛活动实施方案等。上述专业学位的论文要求均明显体现了职业特色。

2010年新增的19个硕士专业学位,其培养方案的设计不仅借鉴了国际同类学位的培养措施,也参考了原有19个硕士专业学位的做法,比较重视其职业特征,其中关于学位论文的规定各具特色。如保险硕士专业学位要求论文须与保险实践紧密结合,形式可以是保险项目设计与评估、实务研究、政策研究等,论文答辩形式可多种多样,答辩成员中须有保险实践领域具有专业技术职务的专家;工程管理专业硕士学位论文选题要求密切结合工程管理实际,体现学生运用工程管理及相关工程学科的理论、知识和方法分析、解决工程管理实际问题的能力,论文可以是完整的工程管理项目设计、专题研究或案例分析报告;国际商务硕士专业学位论文须与国际商务实践紧密结合,论文类型可以是理论与政策研究、国际商务案例分析、国际市场调研报告、商业计划书、项目可行性报告等多种;林业专业硕士学位论文的选题须紧密联系林业和生态建设,论文类型可以是技术研发论文、管理策划、项目与规划设计等,论文内容体现综合运用专业理论、方法和技术解决林业和生态建设实际问题的能力;旅游管理专业硕士要求学位论文可以是专题研究、调查分析报告、个案研究、政策研究或项目设计研究等;应用统计硕士专业学位要求学位论文须与应用统计实际问题、实际数据和实际案例紧密结合,可采用与数据收集、整理、分析相关的调研报告、数据分析报告,应用统计方法的实证研究等形式;中药学硕士学位论文须与中药产业的实际需要相结合,突出课题的实际意义和应用价值,论文类型可以是质量较高的现场调查分析报告、针对主要技术问题提出科学合理的研究设计解决方案,或者其它相关研究论文,等等。

从原有和新增硕士专业学位的学位论文规定中可以看到,各专业硕士的学位论文要求均鼓励突出职业教育的实践性特色,与实际操作挂钩,内容必须与本行业的实际工作紧密结合,突出本专业特色,论文形式采用多种方式,以实践报告为主,包括调查分析报告、管理策划、项目设计、案例分析等各类报告形式。学位论文的答辩形式可以多样,但要求答辩成员中必须有本专业实践领域具有专业技术职称的专家。

翻译职业具有很强的实践性和操作性,翻译专业硕士学位论文完全可以借鉴其它专业学位论文的形式要求,结合翻译行业的特点,采用调研报告、项目设计、管理策划、实践总结等多种形式,真正反映出学生对翻译职业、专业翻译、职场与行业的熟悉程度,引导学生关注翻译职业要求和行业发展。目前许多学校MTI论文写作与答辩依然沿用传统方式,以本院系导师为主,外院系导师为辅,很少有职业翻译岗位上的高级译审、编审、口笔译专家参与,也就很难发现实践操作中的问题。论文答辩应该成为实践总结的检验,答辩导师可以针对论文实践过程中的问题加以评论和质疑,促使学生深入思考。因此,学位论文从选题到答辩,都应有职业翻译人员参与。

2.3 翻译项目管理流程的启发

鉴于MTI教育目标定位的职业化,我们还需要了解翻译行业中的具体操作流程,才能从根本上使专业硕士学位教育与翻译实践、翻译职业与翻译行业紧密结合起来。根据成都语言桥翻译有限责任公司朱宪超^①、传神联合信息技术有限公司闫栗丽^②等人的介绍,翻译项目管理主要由译前、译中和译后三个环节组成,并由项目经理统一管理和安排。具体而言,项目经理要在译前和客户进行联系,了解客户的要求,并就某一专业领域的专业词汇同客户进行沟通,然后安排译者进行翻译,其间可能会有多名译员参加。在译后阶段,项目经理会安排审校排版,并和客户联系,完成项目。从翻译行业流程上看,在现代化的翻译产业中,一个完整的翻译流程上重要的生产岗位主要有三个:项目经理、项目译员和项目审校。MTI学生实习应该围绕这三个主要岗位进行,让学生

① 据朱宪超在2009年11月14日在北京举行的全国首届翻译硕士教育与翻译产业研讨会上的发言。

② 相关内容源于2010年8月笔者与闫栗丽的通信。

熟练掌握主要岗位的职责。MTI 学位论文的写作也可以围绕翻译行业流程中的这三个岗位进行,充分体现翻译行业的实践性。

3. MTI 学位论文的新模式探讨

在借鉴其它专业学位论文形式的基础上,结合翻译行业的特点,笔者建议 MTI 学位论文可以采用以下四种方式: 1) 重要岗位的实习报告,包括项目经理、项目译员和项目审校这三个重要岗位; 2) 翻译实践报告,即口笔译实践过程的描述; 3) 翻译实验报告,即口笔译实验项目的描述; 4) 翻译调研报告,即对翻译政策、翻译产业和翻译现象等翻译相关问题展开调研与分析。

与 MTI 指导性培养方案中的规定相比,原有的“项目、实验报告和研究论文”三种方式调整为“重要岗位的实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告和翻译调研报告”四种方式,更加贴近翻译职业与行业的实际。同时,可以根据每一类方式拟定相应的写作模版,更加具体而且便于操作。在学位论文的审核和答辩阶段,可以跟翻译行业更加紧密地联系起来,业内专家参与指导实习和论文写作、论文评审与答辩更有发言权。这样做的目的,就是鼓励 MTI 学生关注翻译行业的发展、积极参与翻译实践,提高他们对翻译职业与行业的认识和了解,提高口笔译操作能力和翻译职业素质。下面详细探讨一下这四种学位论文的具体模式。

3.1 重要岗位的实习报告

重要岗位的实习报告主要是要求学生就翻译行业流程中的三个岗位任选一种写出实习报告。

(1) 项目经理实习报告。项目经理负责整个项目组织实施,所以这种实习报告应该围绕项目控制的关键点,如人员、成本、质量、周期、工具的应用等等对项目作总体评价和各阶段实施情况的总结^①。具体而言,完整的项目经理实习报告应包括完整的项目背景介绍和项目计划、项目实施评估、技术应用总结、团队合作评估等。如果是真实项目,还可以增加用户的项目满意度调查,这样可以增强学生的信心,也能锻炼学生的沟通能力。

(2) 项目翻译实习报告。由于项目翻译是项目中承担翻译任务的核心成员,他们论文的重点应围绕时间控制、质量问题和相关语料、工具的应用展开^②。因此,项目翻译的实习报告应包括翻译任务背景介绍及需求分析、时间管理、工具使用、翻译质量控制等四个方面,重点总结翻译过程中遇到的问题,采取的措施,以及获取的经验等。

(3) 审校实习报告。由于项目审校承担着项目质量控制的角色,是项目质量保障的关键岗位,关注的主要是质量标准、查错纠错、可利用的相关工具和技巧总结等方面^③。因此项目审校的实习报告应包括阐述本次任务的质量标准等要求、时间管理、工具使用、质量控制过程、质量评估等内容,可以就实习过程写出观察到的问题和切身体会,并提出改进建议等。

3.2 翻译实践报告

参考上海外国语大学高级翻译学院的要求^④,翻译实践报告推荐采用以下模版:任务描述、任务过程、案例分析、实践总结、参考书目、附录等。对于其中每一部分,上外高翻学院已经有具体详细要求的描述,如任务描述部分对学位报告将要分析的文本进行背景介绍、文本的性质与特点等;任务过程部分应对任务完成的过程给予尽可能详尽的描述;案例分析选取一定数量的例子从翻译策略、翻译技巧、译文文体特征、翻译中出现的问题或错误等方面展开分析;实践总结部分是在案例分析的基础上所获得的具有一般意义的启示或结论,也可提出相应的具有建设性的翻译对策;附录部分,笔译学生应列出其译作及其原文;口译学生应包含口译语篇的录音文件。

3.3 翻译实验报告

翻译实验报告可以根据具体实践操作,调整相应的模版。翻译实验报告的写作模版可以包括任务描述(实验目的、实验对象、实验手段等)、任务过程(假设、变量、操作性定义、受试的选择、实验的组织、实验数据的收集)、实验结果分析、实验总结与结论、参考书目、附录等。

① 相关内容源于 2010 年 8 月笔者与闫栗丽的通信。

② 相关内容源于 2010 年 8 月笔者与闫栗丽的通信。

③ 相关内容源于 2010 年 8 月笔者与闫栗丽的通信。

④ 参考上海外国语大学高级翻译学院给 MTI 教指委的汇报,以及吴刚(2010)。

3.4 翻译调研报告

翻译调研报告的写作模版可以包括任务描述(调研目的、调研对象、调研方式等)、任务过程(受试的选择、调研的组织、调研数据的收集)、调研结果分析、调研的结论与建议、参考书目、附录等。

4. 结论

作为一种新兴的专业学位教育, MTI 是为了适应社会发展、培养社会需要的翻译从业人员而设立的, 因此, MTI 学位教育的模式应该符合翻译行业的特点, 并和翻译行业的实践紧密结合。作为专业学位教育的重要组成部分, 恰当、科学的学位论文写作模式能使学生在进入翻译行业之前就能对本行业的操作流程和具体工作有一定的了解, 这对他们尽快适应本职工作有很大帮助, 也是教育和职业、教育和产业相结合的重要表现。借鉴其它专业硕士学位论文的形式和做法, 根据翻译行业的特点和翻译行业流程的具体操作实践, 我们尝试把翻译硕士专业学位指导性培养大纲中规定的三种模式改为四种模式, 并对每种方式提供相应的写作模版, 以利于学生参照借鉴。

需要指出的是, 高端翻译人才的就业方向应该是多元化的, 可以从技术、翻译、管理等几个角度去做选题, 比如翻译市场分析、翻译和国家战略

的关系、翻译项目管理、翻译技术在行业内应用的价值等。这样就能鼓励学生走入企业, 走入社会去搜集资料, 了解行业。而这些课题本身又给以后教学带来很大的参考价值。甚至可以拉动企业一起参与, 协助他们完成这些课题。这样就真正让学生成为懂行的人才了^①。在过去的几年里, 甲申同文、华为、传神、东方正龙、东方雅信、汇泉等公司及其相关高层管理人员对 MTI 教育给予了极大的关注和支持, 我们从与他们的接触与合作中也受益匪浅, 他们给了我们很多启发与帮助, 双方都认为, 过去由于教育体制所限, 教育和行业严重脱节, 专业硕士教育给我们搭建了一个很好的平台, 使我们有机会相互了解, 相互促进。我们还有许多可以深入合作的领域, 有待共同开发。

论文写作是获得学位学习过程的一部分, 它可以对学生的学习动机、学习目标、学习方式和学习投入等产生一定的导向作用, 必须引起高度重视。

参考文献

- 苗菊、王少爽, 2010, 翻译行业的职业趋向对翻译硕士专业(MTI)教育的启示,《外语与外语教学》第3期。
吴刚, 2010, MTI 毕业论文写作方案的制订及目前出现的一些问题,《东方翻译》第2期。
(通讯地址: 510420 广东外语外贸大学翻译学研究中心)

A Study on the Model of MTI Theses

MU Lei

Abstract: Due to the lack of any precedent examples and models of MTI theses, the present MTI theses still follow the model of traditional academic theses. Such a practice sees no relation with the real operation of the translation profession, and thus has gone far away from the initial purpose of setting MTI education. Based on the characteristics of translation profession and the management of real translation projects, this paper takes the model of other professional master degree theses as the reference and suggests four models of MTI theses, i. e. internship report of key positions, translation practice report, translation experiment report and translation research report. And the contents and forms of these four models are also discussed.

Key words: MTI, theses, model